

Erroibarko eta Esteribarko oikonimoak (I)

ORREAGA IBARRA*

Artikulu honek bi atal ditu, lehenbiziko honetan ekartzen dugu Erroibarko eta Esteribarko toponimoen zerrenda, bigarrenean etxe-izenen inguruko etimologia izanen dugu aztergai.

Erroibarren hiru data hartu ditugu kontuan: 1644, 1726 eta XX. mendeko datuak; azken hauek direlarik gaur egungo formak eta guk galdetegien bidez lortu ditugunak. 1644. eta 1726. urteetako datuak Nafarroako Artxibategian “Sección de Estadística. Apeos” delakoan lortu dugu. Hauetaz gain, noizbait daturen bat gehiago eskuratu ahal izan dugunean, etxeko eskriturak direla medio, edota beste artikulu batzuen bidez, horrela egin dugu eta horretaz baliatu gara.

Esteribarren, ordea, aukeratu datuak urte eta mende hauetakoak dira: 1644, 1677 eta XX. mendekoak eta gisa berean lortu ditugu, dokumentazio egokiena urte hauetan azaltzen zelako. Esteribarko azkeneko oikonimo anitz Katastroen zerrendatik bildu ditugu; horrek esan nahi du galdu direla datu ugari, eta gelditzen direnek itxura erdaldunagoa erakusten dutela. Horregatik, kendu ditugu erdal izena duten guziak, hala nola *Casa parroquial*, *Casa Cura*, *Iglesia*, *Transformador*, *Pajar*. Dokumentu hauetaz gain, guk gure aldetik galdetegiaren bidez bildu ditugu gainerako etxe-izenak ere.

ERROIBAR

Hona hemen Erroibarko etxe-izenak, artxibategian aurkitu ditugun hurrenkeran, herrien izenen idazkera ere errespetatu dugu.

* Nafarroako Unibertsitate Publikoa

LINÇOAIN

1644	1726	XX. mendea
Patizar, joatizar, joabizar?	_____	_____
Primorena	Primarena	Primonia
Alcaterena	_____	Alkatrena
Hualde	_____	_____
Camarguinena	_____	_____
Buruchiquina	Burchiquina	Burtxikin
Ernautena	Ernauttena	Erlotenia
Garaycoechea	_____	_____
Oçacoa	Orzacoa	Orzaokoa
Echebarria	Echeberria	_____
Aroçarena	_____	_____
_____	Bazterrarena	_____
_____	Martinotena	_____
_____	Sastrearena	Sastrenia
_____	Abacial	Apeztegie
_____	Caserena	Kaxenia
_____	Obarena	_____
_____	_____	Martxantxeña
_____	_____	Baltegie
_____	_____	Nikolaxenia
_____	_____	Elizerie
_____	_____	Juanxarginenia
_____	_____	Jozeantonio
_____	_____	Motxaña
_____	_____	Antonena, Antton= Kaxton
_____	_____	Atanaxena
_____	_____	Falantxon
_____	_____	Juanpilipeña
_____	_____	Eskola
_____	_____	Tanazarria
_____	_____	Maixternia

ÇILBETI

1644	1726	XX. mendea
Urrutia	Urriticoa	Urrutia
Ansorena	Ansorena	Anso
Ernautena	Ernautena	Eñaut
Michetena	_____	_____
Muticorena	_____	_____
De la Orden ¹	Ordenacoa	Ordena
_____	De la Vicaria	_____
_____	Juan de Errazurena	Juandraz
_____	Leoncorena	Lenko
_____	_____	Borda Canuto
_____	_____	Etxeberri

¹ “que es de la casa Real de la señora de Roncesballes”.

ERRO²

1644	1726	xx. mendea
Arrietarena	Arrietarena	Arrietarena
Echaucena	Echaucena	Etxauz
Martinena	Marterena	Marterena
Atabarren	Atabarrena	_____
Yñigorena	Yñigorena	_____
Orocharena	Orcharena	Orotx
Esanorena	Esanorena	Xanonea
Barasoaynena	Barasorena	Barasonea
Laboacoa	La Boa ³	_____
Senperrena	Senperrena	Senper
Çabalecoa	Zabalecoa	Zabalea
Guilentorena	Guilentorena	Gilontro
Arozteguiçarrecoa	Arosteguizarra	Azarrea
Casa de la abadía	Cassa Abazial	Casa del cura
Placio de Sr .de Ureta ⁴	_____	_____
Palacio del Sr. de Larraingoa ⁵	_____	_____
Capataguinena	Zapataguinarena ⁶	_____
_____	Orcharena	Orotx
_____	Echeverricoa	_____
_____	Juancherena	Juantxe
_____	Palazio	Xauregi
_____	_____	Lix
_____	_____	Motxale
_____	_____	Txantxo
_____	_____	Barbezar
_____	_____	Mantta
_____	_____	Etxarren

OLONDRIZ

1644	1726	xx. mendea
Abadía	_____	Casa del Cura
Michetena	Michorena	Mitxos
Tristantena	_____	_____
Balenciarena	_____	_____
Ezquerrena	Ezquerrena	Exkerrena
Artezena	Artaizena	Artaiz
Saquetena	Sacatena	_____
Eunçicoa	Beunza	Untxe
Juantorena	_____	Txantxo
Sançetena	Sanzetena	Zanzet

² *Zabalea* etxearen 1850. urteko testamentu batean, hauetaz gain, beste hauek agertzen ziren: *Artaizena*, *Echaucena*, *Arrietarena*, *Palacio*, *Barasoainena*, *Marterena*, *Juancherena*, *Semper*, *Azarrea* edo *Azarrecoa*, *Guilontro*, *Sangorena*, *Zalbarinecoa*, *Echaucena*, *Xangorena*, *Yñigorena*, *Alcaterena*, *Zurginarena*.

³ Es palacio del marques de San Miguel de Aguayo.

⁴ Tiene Don Jeronimo de Bero?

⁵ "Con casero".

⁶ *Zapatainena* agertzen da 1850. urteko dokumentu batean.

Aguedarena	Aguedarena	Agedena, Agadena
Alcaterena	Alcatenecoa	Alkatrena
Meriorena	_____	_____
_____	Sastrezarrarena	Sastrerena
_____	Sangorena	Xango
_____	Erroinecoa	_____
_____	Barberena	_____
_____	Tomasena	_____
_____	Apezteguía ⁷	_____
_____	Molino farinero ⁸	_____
_____	_____	Etxeberri
_____	_____	Antonena
_____	_____	Cerero
_____	_____	Chocolatero
_____	_____	Joane
_____	_____	Marco
_____	_____	Txaya, Etxaya
_____	_____	Xaxkil
_____	_____	Xotro

LARRAYNGOA

(1644) Declaro que no ay mas que dicha casa con su iglesia y el dueño y señor del Juan de Erro y Larrayngoa que vive en la dicha casa y tambien en dicho lugar.

GURBIÇAR

1644	1726	XX. mendea
no hay sino una casa ⁹		
_____	Doñarena	
_____	Lasarena	
_____	Echandia ¹⁰	
Gaur hutsik dago herri hau.		

ARDAIZ

1644	1726	XX. mendea
Çarcume	Zarcumarena	Zarkumena
Dorrecoa	Dorrocoa	Dorrea
Lacaberena	La caberena	_____
Çuriarena	Zurianecoa	Zuriona
Ardanchena	Ardanchena	Ardantxena

⁷ "Suelen vivir los abades".

⁸ "Vive Juan de Gascón francés".

⁹ "Con su iglesia y el dueño y señor es don Juan de Arizaleta del lugar de Cubiri de la valle Esteribar quien es dueño de dicho lugar de Gurbicar donde vive un casero con su familia y ambos dichos lugares, dichos lugares no pagan...".

¹⁰ 1736. urtean dio: "Declaro que todo el dicho lugar de Gurbizar es propio de D. Juan de Ibero residente en la ciudad de Zaragoza".

Sastrearena	Sastrearena	Sastrena
Sancho Ganbara	Sanchomarena	Txantxumenea
Çalbarena	Salbarena	Xalbana
Moçarena	Mosorena	Amoxena, Mosena
Patiarena	Patiarena	Pattana
_____	Apezteguia	Abadia
_____	Echetoa	_____

AYNCIOA

1644	1726	XX. mendea
Garrorena	_____	_____
Carrico, Careco	Zarecorena	Xaraco
Soldadarena	Soldarena	Xolda
Juantorena	_____	_____
Lusarrecoa	Lusarrecoa	Lusar
Placarena	_____	_____
Giltorena	Siltorena	Xilto
Milanena	_____	_____
Elicalde	Elizaldecoa	_____
Dorrorena	Dorrorena	_____
Alquicarena	Alquisena	_____
Machinena	Macharena	Matxe
_____	Arranegui	_____
_____	Armiñarena	_____
_____	Valanzarena	_____
_____	Sauntorena	Xauta
_____	Abadia	_____
_____	_____	Artxondo
_____	_____	Bixkai

LOYÇU

1644	1726	XX. mendea
Beyticoa	Veiticoa	Beitikoa
Michelcorena	_____	_____
Mostruarena	Maistrerena	_____
Garaycoa	Garaicoa	Garaiko
_____	Ariendena	Cantero
_____	_____	Ostatukoa

ESNOS

1644	1726	XX. mendea
Abadia	Apezteguia ¹¹	_____
Pascualena	Pascalena	Paxkal
Marichena	Marichena	Maritx
Yrigoyen	Yrigoiena	Irigoien

¹¹ "Propia de la iglesia".

Echeandia	Echandia	Etxandi
Moçarena	_____	_____
Yribarren	Yribarren	Irabarren
Echacarrecoa	_____	_____
Camarrena	_____	_____
Gintorena	_____	_____
Michetena	_____	_____
Arochenia	Orochena	_____
_____	Eunzea	_____
_____	Sastrearena	_____
_____	Andrarena	_____
_____	Zidañena	_____
_____	Guillontorena	_____
_____	Prinzerena	Prinzia
_____	_____	Andia
_____	_____	Irigoien
_____	_____	Mamelantonio
_____	_____	Zurdinzar

VISCARRET

1644	1726¹²	XX. mendea
Abadia	Abadia	_____
Yndacoa	Indacoa	_____
Sastresamerena	_____	_____
Erdicorena	Erdicorena	Erdikonia
Guerendaynena	_____	_____
Ansoarena	Ansoarena	Anso
Miguelicorena	Miguelicorena	Migeliko
Balachena	Baldechena	Baldax
Jurrarena	_____	_____
Barberena	_____	_____
Çapataguinarena	_____	Zapatero
Perochena	_____	_____
Cifrarena	_____	_____
palacio es del de Eugui	Palacio cabo de Armeria	_____
canonigo de Roncesvalles	de Pedro de Eugui.	_____
_____	Acotain	Akotain
_____	Garziarena	Gartxerena, Gartxenia
_____	Guilentorena	_____
_____	Lusiarena	_____
_____	Capitanena	_____
_____	Mariquirena	_____
_____	Arozarena	_____
_____	Fernandonena	Ferrandonea
_____	Echeverria	_____
_____	Echechiquia ¹³	Etxetxikia

¹² *En el Lugar de Bizcarrete...* Baina, goiko partean agertzen da Guerendiain.

¹³ "Que es del dicho Pedro de Eugui palaziano, y en ella vive por casera Margarita de Erro, la cual es pobre de solemnidad".

_____	_____	Azpiltxe
_____	_____	Arozarena
_____	_____	Ezkerra
_____	_____	Filipiko
_____	_____	Iñorena, Niñorena
_____	_____	Paxtorra
_____	_____	Manex
_____	_____	Batit
_____	_____	Laxaro
_____	_____	Palaciano
_____	_____	Jozeaundi
_____	_____	Inazio
_____	_____	Mañaño
_____	_____	Xapatero
_____	_____	Martin Gazte
_____	_____	Bastero
_____	_____	Lexaka
_____	_____	Bentaberri
_____	_____	Pedroxko (Ibarrola)
_____	_____	Txokolatero
_____	_____	Etxezar
_____	_____	Txantxo
_____	_____	Etxamendi
_____	_____	Juan Cristobal
_____	_____	Pattin, Apattin

MEZQUIRIZ

1644	1726¹⁴	xx. mendea
Abadia vive abad	Cassa Abazial ¹⁵	Casa del cura
Apeztegui ¹⁶	Aposena ¹⁷	Apesui, Apesuiena
Catalinena	_____	_____
Adamerena	Adamenecoa	Adame
Del Tecedor	Lellanecoa	Llallania
Martinena	Martirena	Marterena
Mongelosena	Mosozorena	Monyolos, Monyolosena
Condearena	Conderena	Kondia, Kondiarena
Juriorena	_____	_____
Garchotena	Garchotena	Gartxotena
Mercatariarena	_____	_____
Curiarena	Zurianequa	Zuria, Zurienea
_____	Antonena	Antonena
_____	Echeverricoa	Etxeberri
_____	Ziziliarena	Xixilenia/ Esportero
_____	_____	Etxettipia
_____	_____	Beñardaña/ Modesto

¹⁴ “En 1726 11 casas vecinales más la de la abadía”.

¹⁵ “La Cassa Abazial en la qual vive D. Juan de Linzuain Abad y es la cassa de la Iglesia”. Juan de Linzoain hau da gure sortetxea egin zuena.

¹⁶ “Casa de Juanes de Erro y Apeztegui llamada Apezteguia”.

¹⁷ “Vive en ella Martín de Oroz su dueño”.

_____	_____	Artzai aundiena/ Pastor
_____	_____	Antorena
_____	_____	Kolixena
_____	_____	Moñana
_____	_____	Arakiñena
_____	_____	Maistrozarraña
_____	_____	Errekalde/ Nikolaxenia
_____	_____	Valentinena
_____	_____	Zirkutu/ Juan martinena
_____	_____	Patxikonia
_____	_____	Buruzuri
_____	_____	Bentarra/ Urruticoa,
_____	_____	Urrutiarena
_____	_____	Juanagorriarena
_____	_____	Paxkualeña
_____	_____	Benta Kixkil
_____	_____	Pattin, Apattin
_____	_____	Artegia ¹⁸
_____	_____	Martilonzo
_____	_____	Arabe
_____	_____	Juanferminena
_____	_____	Mamelantoniona/
_____	_____	Manuelantoniona
_____	_____	Mañuelaña/
_____	_____	Juancristobalena
_____	_____	Estanco
_____	_____	Txokolatero

ESPINAL

1644	1726	XX. mendea
Martinarena	_____	Martiaz
Enutesena??	Ernautt	_____
Elizquibel	_____	_____
Juanarena	Juanarena	_____
Sastrearena	Sastrearena	_____
Recaldecoa	Recalde	_____
Golea?(caída, inhabitable)	_____	_____
Beltranena	De Beltrán	Beltrarena
Ybañesena	De Ibañez	Ibañezenea
P. aizarena vive Pedro de Cilbeti	_____	Pedroizenea
Orcacoarena	_____	_____
Sanchetena	_____	_____
Tornariarena	De Tornaria	Tornarenea
Çatarena	Zatarena	Zata
Danborinena	Damborinarena	Anbolin, Anborin
Cíbarrena?	_____	_____
Apatico	De Apatt	Apatena, Apat
Cubrirena	Zubirirena	Xubirirena

¹⁸ 1818. urtean, bataioko liburuan agertzen da: Maria Athanasia que vive “en Artegui de Echeverri”.

Martin Garcarena	Martín Garcia	_____
Curruchina??	_____	_____
Echeberricoa	Echeberria	Etxeberri
Chosnes	_____	_____
Percañena	De Percain	Perkain
Enecorena	Enecorena	Noko, Enoko
Sarajero (sic)	_____	_____
Gracitorea	_____	_____
Barbarosena	_____	_____
Trustarena?	_____	_____
Garaycena	_____	_____
Ernautena	_____	Ernautena
Mocarena	_____	_____
Andrebaterena	Androbeta	Androtonea
Pasquilena	_____	_____
_____	Berrueta	Berrotenea
_____	Botascol	Botaxkolenea
_____	Alonsarena	Alonsonea
_____	Echeberribeiticoa	_____
_____	Buruzuri	_____
_____	Beraiz	Beraizenea, Beretxenea, Berez
_____	Casa Vicarial	_____
_____	Alcazearra	Alkazar
_____	Montañarena	Montain
_____	Echezarra	_____
_____	Saigorena	_____
_____	Arizarena	_____
_____	Agedarena	Agedarenea
_____	Echarandoy	Antxandoi, Antxandonea
_____	Llallarena	Lallanea
_____	Errebesena	Errebesenea, Rebex
_____	Comayena (sic)	_____
_____	Ziburrena	Zibur
_____	_____	Xokonea/Xoko
_____	_____	Anainea
_____	_____	Antorenea
_____	_____	Errekaldea
_____	_____	Etxarren
_____	_____	Etxetxikia
_____	_____	Irisarrienea
_____	_____	Iturralde
_____	_____	Joainzenea
_____	_____	Jose Bernardorenea
_____	_____	Juan Simonenea
_____	_____	Kondearenea = Erburunea
_____	_____	Kristobalenea
_____	_____	Manezenea
_____	_____	Mantxikonea
_____	_____	Mari Antoninea
_____	_____	Pedro Martinenea
_____	_____	Pedronea
_____	_____	Sastrerenea

_____	_____	Zuriko (= Pedro Anjelenea)
_____	_____	Buruz, Buruzenea
_____	_____	Matxe

ESTERIBAR

Hona hemen Esteribarko etxe-izenak artxibategian aurkitu ditugun hurrenkeran.

AGORRETA

1644	1677	XX. mendea
Migueltoarena	Migueltoarena	_____
Pedro de Agorreta	_____	_____
De Balança	_____	Balanza
Xiricurena ¹⁹	_____	Xiriku
_____	Juan Perizenecoa	_____
_____	Chachotena	_____
_____	Palacio ²⁰	_____
_____	_____	Etxeberria
_____	_____	Etxezar
_____	_____	Fernandorena
_____	_____	Ilarena

AQUERRETA

1644	1677	XX. mendea
Hidalgorena	_____	_____
Joanotena	_____	_____
Mamirena	Ñañirena	_____
De Chota	Chotarena	Xiota
Miguelicorena	Miguelicorena	Miguelico
De ocinet	_____	_____
Damerena	_____	_____
Jaimerena	_____	_____
Grauantto ²¹	_____	_____
Urare?	Miguel de Urrarena?	_____
Sastrearena	Chastrenera	Sastrearena
_____	Beltranea	Beltrarena
_____	Abbadia	_____

ANCHORIZ

1644	1677	XX. mendea
Loperena	Loperena	Lopitxo

¹⁹ "Es de los dichos de Miguel de Agorreta, vive en ella de casero el dicho M. de Cuncarren".

²⁰ "En ella vive el dicho Pedro de Agorreta como dueño propietario y dijeron que contribuía con derramas Gracian de Ayuncabal, pobre mendicante".

²¹ "Cerrada a muchos años".

Joanmiguelena	_____	Juanmiguelenea
Alzarena (sic)	Arecarena	_____
Martinttoarena	_____	_____
Sanchotrarena	Sancho Sicorena	Txantxilokorena
Miguelena	Miguelena	Miguelena
Granja de Roncesvalles	Cassa Real de	Ordenakoa (I eta II)
_____	Roncesvalles	_____
	Ernautena	

ARLETA

El abad reside en Zuriain	Sancho de Olondriz ²²
---------------------------	----------------------------------

ARICALETA

Palacio	Palacio ²³
---------	-----------------------

BELZUNEGUI

ERREA

1644	1677	xx. mendea
Echeberria	Echeverria	_____
Echecorena	Echeconecoa	_____
Paulerena	Paulerena	Paulerena
Garchotena	Garchotena	_____
Beltranena	Beltranena	Beltran
_____	Apezteguia	_____
_____	_____	Txernenea
_____	_____	Beitikoetxea
_____	_____	Txokorena

EUGUI

1644	1677	xx. mendea
Marticorena	Marticorena	Martikorena
Añoarena	_____	_____
Garrorena	_____	Garrorena
Charlotena	Chalotena	Txalotena
Sanchotena	Chanchotena	_____
Primo micherenea	Priminichena	_____
Loperena	Loperena	Loperena
Pulirena, Julirena ?	Politena ²⁴	_____
Palacio	_____	_____

²² “No hallamos nadie y está por cassero Sancho de Olondriz y que no saben si es exenta de las derramas”.

²³ “No hallamos a nadie y solo vimos una casa..dijo sea Palacio que su dueño era Don Joseph de Aranguren, de la Ciudad de Pamplona”.

²⁴ “Su dueño es Miguel de Loperena”.

Miguelena	Miguelena	_____
Yrurenea	_____	_____
Ansorena	Ansorena	_____
Ezquirrina	Ezquerrena	_____
Sastrearena	Sastrearena	Sastrenea
Simonena	Simonena	_____
Milarena	Milarena	_____
Echeberri	Echeberria	_____
Aragonena	Aragorena	Arago
Cubirirena	Cubirirena	_____
Elizaga	Elizaga	_____
_____	Echeçarra	_____
_____	Garcirena	_____
_____	Echeverria	Etxeberri
_____	Martiarena	_____
_____	Ansorena	_____
_____	Ychasmendia ²⁵	_____
_____	_____	Indiano
_____	_____	Iketza
_____	_____	Mendizabal
_____	_____	Bonifacio
_____	_____	Azkarate
_____	_____	Etxetxikia
_____	_____	Aurkesia
_____	_____	Jauregia
_____	_____	Amorena
_____	_____	Ezkonberri
_____	_____	Arriet
_____	_____	Otegi
_____	_____	Beitigotz
_____	_____	Ermitaldea

EZQUIROZ

1644	1677	XX. mendea
Pero Sancena (sic)	Pero Sancena	Posanz
Beltranena	Beltranena	Beltranena
Garaicoa	Garaycoa	Garaikoa
_____	_____	Etxeberria

GUENDULAIN

1644	1677	XX. mendea
Enecorena	Enecorena	_____
Xiricurena	Chiricorena	_____
Maitenena	_____	_____
Martincorena	Martirena	_____
Loperena	Loperena	_____
_____	Garchoterena	Gartxoterena

²⁵ "Cuyo dueño es de Egozcue, Guardamont que es Guardamontes".

IDOY

1644	1677	XX. mendea
Malxurena	Malchorena, Melchorena?	_____
Garciaarena	Garciaarena	Garziarena/ Gartxerena
Burugorriarena	Burugorriarena	_____
Iblusquitarena	Ybisquetarena	Inbuluzketarena
Panterena	_____	_____
_____	_____	Ezkerrena
_____	_____	Andiarena

ILARRAZ

1644	1677	XX. mendea
Arguinarena	Arguinarena	Argiñarena/ Argin
Ansorena	Ansorena	Ansorena
Enecotena	Enecotena	Enekotena (Canarias)
Ynfanzonena	_____	_____
Barquettena	Bargicetena	_____
Archena	_____	_____
Michetena	Michotena	_____
Martinena	Martinicorena	_____
_____	Galdurazena	_____
_____	Martin	_____
_____	Andiarena	_____
_____	_____	Zaldunarena
_____	_____	Etxeberria

ILURDOZ

1644	1677	XX. mendea
Ochoarena	Ochoarena	_____
Baztanena	Bastanena	Bastarena
Juanochipiarena	_____	_____
Paularena	Paulorena	Paulorena
Malexena	Malesena	Malezena
Yturaldea	Ituraldearena	_____
Andererena	_____	_____
Chominena	Chominena	Txomin
Martin de Eliurena..	_____	_____
Cilbicoarena /Cilbetirena	_____	_____
De Ybañes	_____	_____
Xiricu	Ziricurena	_____
Usoarena	Usoarena	_____
Ydocinena	Idocirena	_____
_____	Mandulariarena	_____
_____	Beiticoechea	_____
_____	Palacio	_____
_____	Abbadia	_____
_____	_____	Goitikoetxea
_____	_____	Domingorena

_____	_____	Lekuna
_____	_____	Tabernazarrea

IBLUSQUETA²⁶

1644	1677	XX. mendea
Marichantena	Marchanterena	_____
Urrutia	Urruticoechea	_____
Cobiarena, Ubiarena	Boliarena ²⁷	_____
Gurbindorena	Gurbindorena	_____
Paulerena	Paulerena	Polorena
Ynfanconena	_____	_____
Palacio	Palacio	Palacio
Usechirena	Usechirena	_____
Loperena	_____	_____
Goncalerena	Gonzalerena	_____
_____	Juanistorena	_____
_____	Saigorena	Saigorena
_____	_____	Fausto
_____	_____	Bizkarreta
_____	_____	Maitena
_____	_____	Itxezarrea

IRAGUI

1644	1677	XX. mendea
Recaldea	Errecaldecoa	Rekaldea
Iturraldea	Iturraldecoa	_____
Michelena	Machelenecoa	Mitxelena
Apezteguicarra	Apezteguiçarrecoa	Apeztegia
Ferrandorena	_____	Fernandorena
Attecoa ²⁸	Atecoa	Atekoa
_____	Abadia	_____
_____	German dorrecoa	_____
_____	_____	Borda
_____	_____	José Mari
_____	_____	Zaldaiz
_____	_____	Etxeberri
_____	_____	Felipe
_____	_____	Casa parroquial

YROZ

1644	1677	XX. mendea
Joanisena	Juanisena	Juanisena
Apeztegui	Apezteguia	Apeztegia
Po. malena	Pedromarena	Pedromarena

²⁶ Horrela agertzen da idatzirik.

²⁷ "Vive Don Juan de Esain".

²⁸ "Sus dueños no se sabe donde andan".

Iturraldea	Iturralde	Iturraldea
Peruchorena	Perochena	Perutxena
Sastrearena	Chastrearena	Sastrerena
La venta	_____	_____
Yriarte	_____	_____
Arrietarena	Arrietarena ²⁹	_____
_____	De Arrieta ³⁰	_____
_____	Echeberri	_____
_____	_____	Gilentorena
_____	_____	Makurra
_____	_____	Erdiko etxea
_____	_____	Txurdorena

YRURE

1644	1677	XX. mendea
Xurdorena	Curdorena	Txurdorena
Menautena	Metautena	_____
Macurarena	Macurranecoa	Makurrena
_____	_____	Erdikotxea

LARRASOÑA

1644	1677	XX. mendea³¹
La del portal de abaxo	_____	_____
Martín de Irigoyen	_____	_____
Miguel de Arteta	_____	_____
Joancorena	Juancorena	_____
Joan de Orbaiceta	_____	_____
Joana de Licaso	_____	_____
Sanduarena	_____	_____
Errorena	_____	_____
Xudunena	Sudunena	_____
Luissicorena	_____	_____
Laureano?	_____	_____
Mendiondo	_____	_____
Mandulari	Mandulariarena	_____
Balanca	Valanca	Balanca
Martin de Ilarraz	_____	_____
Ttementte	_____	_____
Ma. de Jesus	_____	_____
Bastalleta	Bastailena	Bastilleta/ Bastegileta
Almunete	_____	_____
Juancotena	Juancotena	_____
Po. udrena	_____	_____

²⁹ “Casa vecinal mitad de la llamada de Arritarena que aunque era una antes, se dividió en dos vi-ve de ello Pedro de Arrieta su dueño”.

³⁰ “Vive el abad de Mutiloa Baja”.

³¹ Mende honetan agertzen da: *Iglesia, consultorio, transformador...* eta ez da izen euskaldun bat ere agertzen.

Martin belcena	_____	_____
Sastrearena	_____	Sastre
M. de Ilurdoz	_____	_____
Ilarrazena	Ilarrazena	_____
Bernardo de Aldaz	_____	_____
Alduregui	_____	_____
Joan diez de Rada	_____	Juan Diez
Ardaizena	Ardaizena	_____
Aldabe	_____	_____
Ju. es de Oroquieta	_____	_____
Christino de Essain	Cristinarena	_____
Catalinatoa	_____	_____
Miguel de Yelz	_____	_____
Sastreydorena	_____	_____
Perucherena	Peruchorena	Pierreño
Beltranena	_____	_____
_____	Bitoricorena	_____
_____	Orbaicetarena	_____
_____	Iruchena	_____
_____	Sanduarena	_____
_____	Luisicorena	_____
_____	La del errero	_____
_____	de avajo	_____
_____	Arquinas (cantero)	_____
_____	Asariarena	_____
_____	Aurizperrirena	_____
_____	De Serrano	_____
_____	Adanarena	_____
_____	Cristinarena	_____
_____	Primorena	_____
_____	Beltranena	_____
_____	De Larrasoaña	_____
_____	Del errero de arriba	_____
_____	Miguel de Urdaniz	_____
_____	Juanicotena	_____
_____	Tenienterena	_____
_____	De Miguel	_____
_____	de Ilarraz	_____
_____	Mendiondo	_____
_____	Miguel de	_____
_____	Orriorena	_____
_____	Artetarena	_____
_____	_____	Aragonés/ Blasco
_____	_____	Antxon/ Navarlazena
_____	_____	Etxegoien
_____	_____	Vidaurreta
_____	_____	Clemente
_____	_____	Mario
_____	_____	Garcia
_____	_____	Elizalde
_____	_____	Zubillaga/ Labiorena
_____	_____	Txokolatero
_____	_____	Juan

Pio
Tratante

LERANOZ

1644

Echandia
Pericorena
Anchorena
Garciaarena
Don Joanena³³
Gurbindo
Bascorena
Juancotena

1677

Echeandicoa
Pericorena
Anchorena
Ganchinenecoa

Gurbindo

Jaunicotena
Dijitanena³⁴

xx. mendea³²

Etxandia
Perikonea
Antxorena
Garciaarena, Gartxerena

Gurbindo

Juankoñia

OLLOQUI

1644

M. de Olloqui

Francesena
Calzarrena
Burrin
Zocorena

1677

De Joaquin
de Olloqui³⁵

Calzarrena

Casa del abad
y Premicia

xx. mendea

Palacio

Zokorenea
Abadia

OSTERIZ

1644

Puxantena
De Bonet gorri (sic)
Elceondoa
Marichanitena
Sastrearena
Mutillarena
Asiturri
Cilbetirena
Yriarte
Valancarena
Aldaurezena

1677

Pujantena
Bonecorrirena
Eliçondoa

Asiturri
Zilbetirena
Iriartecoa
Balancarena

xx. mendea

Bonokorri

Siturri

Iriarte

Basterena
Palacio
Ponfox

³² Mende honetan agertzen da: *Iglesia, consultorio, transformador*.

³³ "Su dueño es Juanes de Imizcoz".

³⁴ "Vive el dicho Oi? Di? de Imizcoz".

³⁵ "El del palaciano".

SAIGOS

1644	1677	XX. mendea
Goiticoechea	Goiticoechea	Goitikoenea
Charlotena	Chalotena	Txalo
Cestaunena	Çestaunena	Xistorena
Loperena	Loperena	Loperena
Cuncarrenena	Zuncarrenecoa	_____
Garrorena	Garrorena	Garro
_____	Abadia	_____
_____	Granja ³⁶	_____
_____	_____	Txalka

SARASIBAR

1644	1677	XX. mendea
Mizquiriena	Misquirichena	Mezkiriz
Martinena	Martirena	Marterena
Maiticherena	_____	_____
Alzarena	_____	_____
Reminena	Erremonena	_____
Xunzarrena	_____	_____
Dominxena	Domichena	_____
Goiticoechea	Goiticoechea	Goitikoetxea
Ochandarena	Ochandarena	Otxandorena
Andrebetena	Andrebetena	_____
Alcatearena	Alcatearena	_____
Yparaguerria	Yparaguerria	_____
Martin Xutena	Martin de Irutena	Martintxorena
Vergararena	_____	_____
_____	Apecarena	_____
_____	Antonena	Antorena
_____	Marchorena	_____
	Abadia	Abadia

SETOAIN

1644	1677	XX. mendea
Ferandorena	Fernandorena	Fernandorena
Jaquerena	_____	_____
Pericorena, Pedrocorena	Pedrocorena	_____
Garciaarena	Garciaarena	Gartxerena
Anchorena	Anchorena	Antxorena
Embajuerena	_____	_____
Gardochema	_____	_____
_____	Saguiarena	_____
_____	Beiticoechea	_____
_____	_____	Gillerena

³⁶ “Una casa que sirve de granja y no es vecinal, cuyo dueño es Pedro de Saigos y en ella vive Gracian de Zenoz, pobre mendigante”.

TIRAPEGUI

Cassa cerrada³⁷ Había dos casas³⁸

URDANIZ

1644	1677	XX. mendea ³⁹
Elcearena	_____	_____
Ellaguinzarrarena	Ellançarrarena	_____
Larttapea*	Tartapeas	_____
Camioa	_____	_____
Palacio	Palacio	_____
Loperena	Loperena	Loperena
Roncalena	Roncalena	Ronkalena
Sanquinttinenena	Sanquitena	_____
Maritinenena	Martirena	_____
Adamerena	Adamerena	Amerena
Francessenena	Francesena	Franserena
Migueltoarena	Migueltoarena	Migueltoarena
Una torre ⁴⁰	_____	_____
Una cassita pequeña ⁴¹	_____	_____
Simonena	_____	_____
_____	Mearinenena	_____
_____	Vizcayena	Bizkerena
_____	_____	Florentino
_____	_____	Barberena
_____	_____	Gilenzarena
_____	_____	La Posada
_____	_____	Kaminoa
_____	_____	Idoieta

URTASUN

1644	1677	XX. mendea ⁴²
Camarguinarena	Camarguinarena	Zamarreneena
Lope gorria	Lopegorriarena	Loperena
Lucearena	Luserena	Lutxerena
Marrearena	_____	_____
Ansorena	Ansorena	Ansorena
Gortu?	_____	_____
Arraycena	Arraicarena	_____
Ainguru	_____	_____
Diego pereda	_____	_____

³⁷ “a muchos años, otra casa Po. de Agorreta cirujano llamada la de Garaioa tambien cerrada a muchos años la posen los monjes de Santegracia extramuros de Pamplona tienen de cassero a Miguel de Agorreta.

³⁸ “no hallaron nadie”.

³⁹ Mende honetan agertzen da: *Iglesia, consultorio, transformador*.

⁴⁰ “que se usa de pajar”.

⁴¹ “pertenece a la Casa Martinena de Zuncarren”.

⁴² Mende honetan agertzen da: *Iglesia, consultorio, transformador*.

Joancorena	Jaunticorena	_____
Yriarte	Iriartecoa	_____
Balancarena	_____	_____
Como corral	_____	_____
_____	Galcharena	Galtxarena
_____	Eallearena	Irailarena
_____	Goiticoechea	_____
_____	Palacio ⁴³	_____
_____	Abbadía	_____
_____	_____	Etxeberria
_____	_____	Beitikoetxea

USECHI⁴⁴

1644	1677	XX. mendea ⁴⁵
Juanotena	Juanotena	Juanterena
Beltranena	Beltranena	Beltrania
Garchotena	Garchotena	_____
Joanjorena	Juancorena	Juankofia
Baztanena	Bastanena	Baxtarena
Zascorena, Tascorena ⁴⁶	Sanchorena	Zanzin
_____	Abadia	_____

ZABALDICA

1644	1677	XX. mendea ⁴⁷
Miguel de Arteta	_____	_____
Jesurena?	_____	_____
Joanbelchena	Belchena	_____
Miguel de Essain	_____	_____
Domingo de Urrutia	_____	_____
Zocarena	Cocayarena	_____
Martinena	Martinena	_____
Perurena, Perrerena	Perurena ⁴⁸	Pellorena
Barberena	Barberarena	_____
Mocarena	Mozarena	_____
Pettirrena	Petritrena	Pitarrena
_____	Martirena	_____
_____	De Arre ⁴⁹	_____
_____	Nicolasena	_____
_____	Martín de Ripalda	_____
_____	Esteverena	_____

⁴³ “Palacio del dicho lugar quedaron exentos de todas las derramas”.

⁴⁴ “... y dandoles a entender sucintamente en bascuence por ser su lengua natural de todos comprendida”.

⁴⁵ Mende honetan agertzen da: *Iglesia, consultorio, transformador*.

⁴⁶ “vive una pobre viuda”.

⁴⁷ Mende honetan agertzen da: *Iglesia, consultorio, transformador*.

⁴⁸ “Que la mitad es de Capellanía, la otra mitad es de M. de Arrieta, habitante en Juarbe y otra parte vive una viuda pobre”.

⁴⁹ “Del abad de Labiano”.

_____	Miguel de Churirena Migeltxena	
_____	Aynoarena	_____
_____	Abbadia	_____
_____	_____	Andresena
_____	_____	Marigalantenea
_____	_____	Juanikorena
_____	_____	Juanterena
_____	_____	Zugarrondo

ZAI

Vive Miguel de Urrutia como dueño.

ARLETA

No hallamos nadie⁵⁰

BELAUNGUA, ARICALETA, TIRAPEGUI

ZUBIRI

1644	1677	xx. mendea ⁵¹
Sastrearena	_____	Sastre / Sastrerena
Escolaurena	Escolaurena	_____
Martincorena	Martincorena	_____
Sanceterena	Santerrena	Santarnia
Marimiguelena	Marimiguelena	_____
Sanco Elcarte, herrero	La del herrero	_____
Alcatearena	_____	_____
Martin de Errorena	_____	_____
Martín de Aricaleta	_____	_____
Joanpericena	_____	_____
De Miranda ⁵²	Mirandaluce ⁵³	_____
_____	Riparena	_____
_____	Jaunotena	_____
_____	Leallarena	_____
_____	Escoterena	_____
_____	Otra casa que no es vecinal	_____
_____	Garcia de Ibañez	_____
_____	Chancorena	Txantxorena
_____	Sanfenso	_____

⁵⁰ “No hallamos nadie y está por cassero Sancho de Olondriz y que no saben si es exenta de derramas. El abad reside en Zuriain”.

⁵¹ Mende honetako Katastroan ez da izen euskal izenik agertzen, baina guk, ahoz batzuk bildu ditugu.

⁵² “Es de Larraingoa y en ella vive dicho abad”.

⁵³ “Su dueño es Don Jeronimo de Ibero, sargento mayor y en ella vive Garcia de Cunzarren case-ro”.

_____	_____	Remallorena
_____	_____	Mainerena

ZURIAIN

1644	1677	XX. mendea ⁵⁴
Bernarttena	_____	Benarterena
Ponttena	_____	_____
Joanportalena	Ju. portalenas ⁵⁵	_____
Ttomassena	Thomasena	_____
Ballestari	Baleztarena	Ballesterena
Martin Xurena	_____	_____
Paulerena	Paulenena	_____
Mumuena ⁵⁶	Muniena	_____
Francessena	Francesena	_____
Pettirena	Petirena	Petirena
Sastresseme	_____	_____
Jaimorena	_____	Jaimorena
Joanbonina	_____	_____
_____	Leonena	Leorena
_____	Chiquinarena	_____
_____	Aindirenecoa	_____
_____	Zugarrondorena	_____
_____	Trapalena	Traporena
_____	Moyorena,	_____
_____	Mozorena	Mozorena
_____	_____	Gorritxo/ El Rojo

LABURPENA

Bi artikulu hauen helburua da Esteribar eta Erroibarko etxe-izenen inguruan azterketa bat burutzea. Erroibarren honako urteak hartu dira oinarritzat: 1644, 1726 eta 2001, eta urte hauetan zehar jasandako bilakabidea aztertu da. Metodologia berbera jarraitu da Esteribarren, baina urteak hauek izan dira: 1644, 1677 eta gaurkoak. Artikulu honetan oikonimoen etimologia aztertzen da, eta bide batez hauen sailkapena burutzen da, kontuan izanik zertan dauden oinarriturik etxe-izen hauek: toponimoetan, antroponimoetan edota jentilizioetan. Lan honek bi zati ditu, batean toponimoen zerrendak eta beraien bilakabidea ematen da eta bigarrenean, hauen sailkapena eta etimologia dira aztergai.

RESUMEN

El objetivo de este artículo es analizar la evolución de los nombres vascos de las casas de los valles de Esteribar y Erro en Navarra, en los que el euskara ha sufrido una profunda erosión. En el valle de Erro se han tomado como base los topónimos de los años 1644, 1726 y 2001 y se ha analizado la evolución de los mismos durante estos años. El mismo método se ha seguido en el valle de Esteribar, aunque las fechas elegidas han sido 1644, 1677 y las actuales. En este artículo proponemos una clasificación de los oicónimos teniendo en cuen-

⁵⁴ Mende honetan agertzen da: *Iglesia, consultorio, transformador*.

⁵⁵ "Vive en ella Ju. portal de Jesus su dueño".

⁵⁶ "Vive García de Ardanaz".

ta los nombres de casas que están basados en topónimos, antropónimos, gentilicios, etc. En cada uno de los apartados, tratamos de desvelar la etimología de dichos topónimos. El trabajo tiene dos partes, en la primera se presenta la lista de nombres de casas, donde se percibe la evolución que han sufrido dichos nombres y en la siguiente se lleva a cabo el análisis etimológico de los mismos.

RÉSUMÉ

L'objectif de cet article est d'analyser l'évolution des noms basques des maisons des vallées d'Esteribar et d'Erro en Navarre, où l'euskara a souffert une profonde érosion. Dans la vallée d'Erro, on a pris comme base, les toponymes des années 1644, 1726 et 2001 et on a analysé leur évolution au cours de ces années. La même méthode a été suivie dans la vallée d'Esteribar, bien que les dates choisies aient été 1644, 1677 et les années actuelles. Nous proposons dans cet article une classification d'oronymes en tenant compte des noms de maisons qui se basent sur des toponymes, anthroponymes, lignées, etc. Nous essayons, dans chacun des paragraphes, de dévoiler l'étymologie desdits toponymes. Le travail est fait en deux parties; la première présente la liste des noms de maisons, où l'on perçoit l'évolution que lesdits noms ont soufferte, et la seconde présente leur analyse étymologique.

ABSTRACT

The aim of this article is to analyse the evolution of Basque names of the houses in the valleys of Erro and Esteribar (Nafarroa), areas where the Basque language has suffered a deep erosion. With the "oiconimos" of the years 1644, 1726 and 2001, we have tried to make a comparative study of the evolution of such house-names during this time. We have also tried to give the etymology of those names, classifying them into different groups: those based on anthroponyms, toponyms and patronymics, and those which describe the characteristics of the houses, etc. Finally we give the list of the villages of each valley and the names of the houses from that period.